

SAINT RAPHAËL ARCHANGE

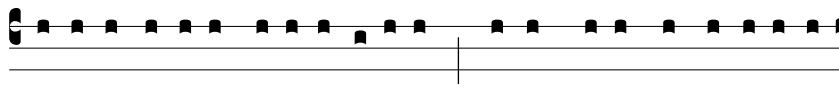
À MATINES

selon l'usage ancien du rite romain

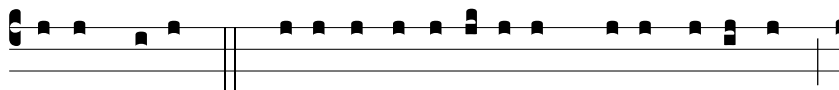
S. RAPHAËLIS ARCHANGELI

AD MATUTINUM

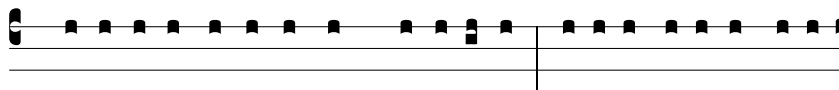
juxta usum antiquiorem ritus romani



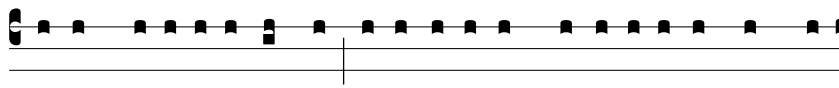
Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es. **R.** Et os me- um annunti- á-bit



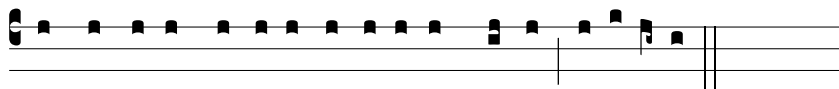
laudem tu- am. **V.** De- us in adju- tó-ri- um me- um inténde.



R. Dómi-ne ad adju- vándum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li-



o, et Spí-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et



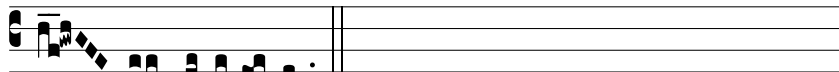
semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

INVITATORIUM

III

R

e- gem Archange-ló-rum Dó- mi- num, * Ve- ní-



te, ad- o-ré- mus. **ij**

III

V

e- ní-te, exsultémus Dómi-no, iu-bi-lémus De- o, sa-lu-

SAINT RAPHAËL ARCHANGE

À MATINES

selon l'usage ancien du rite romain

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres.

℟. Et ma bouche annoncera ta louange.

℣. Dieu, viens à mon aide.

℟. Seigneur, viens vite à mon secours.

℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

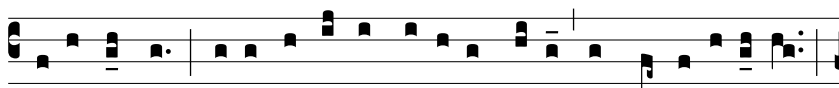
℟. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

INVITATOIRE

℟. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

℟. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

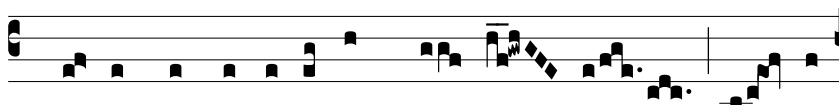
℣. Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, jubilons pour Dieu, notre salut.



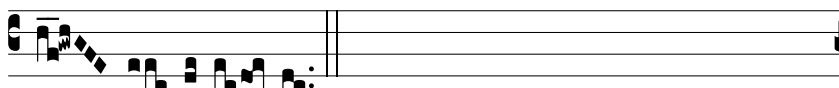
tá-ri nostro. Præ-occu-pémus fá-ci- em e-ius in confessi- ó-ne,



et in psalmis iu-bi- lémus e- i.



A. Re- gem Archange- ló- rum Dó- mi- num, Ve- ní-



te, ad- o-ré- mus.



Quó- ni- am De- us magnus Dómi-nus, et rex magnus su-per om-



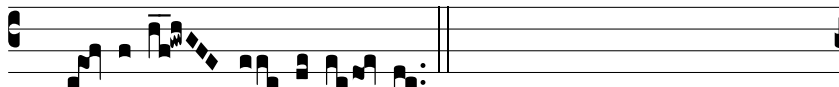
nes de- os. Quó-ni- am non re-pél-let Dómi-nus ple-bem su- am,



qui- a in ma-nu e-ius sunt omnes fi-nes terræ, et al-ti-tú-di-nes



mónti- um i- pse cónspi- cit.



* Ve- ní- te, ad- o-ré- mus.



Quó- ni- am ipsí- us est ma-re, et ipse fe-cit il-lud, et á-ri-dam

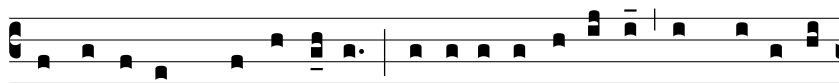
Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire.

A. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

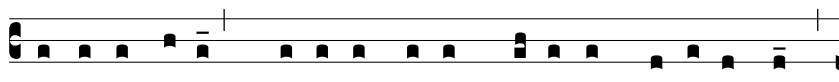
V. Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.

* Venez, adorons-le.

V. Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent.



funda-vé-runt ma-nus e-ius. Ve-ní-te, a-do-rémus, et pro-ci-dá-



mus ante De-um, plo-rémus co-ram Dó-mi-no, qui fe-cit nos,



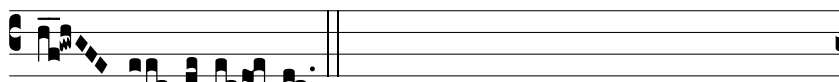
qui a ipse est Dó-mi-nus, De-us no-ster, nos autem pó-pu-lus e-



ius, et o-ves pá-scu-æ e-ius.



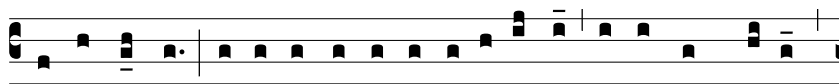
A. Re-gem Archange-ló-rum Dó-mi-num, Ve-ní-



te, ad-o-ré-mus.



Hó-di-e, si vo-cem e-ius audi-é-ri-tis: «No-lí-te obdu-rá-re



corda vestra, si-cut in e-xa-cerba-ti-ó-ne se-cúndum di-em



tenta-ti-ó-nis in de-sérto: u-bi tenta-vé-runt me patres vestri:

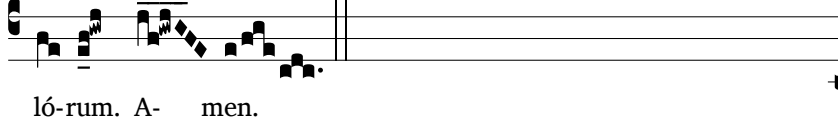
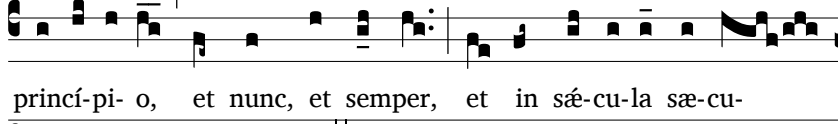
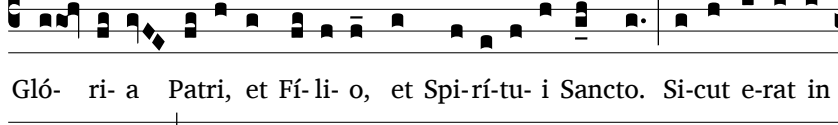
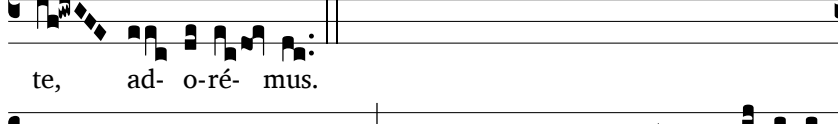
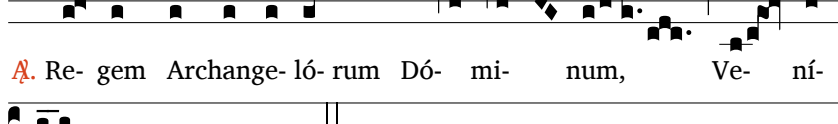
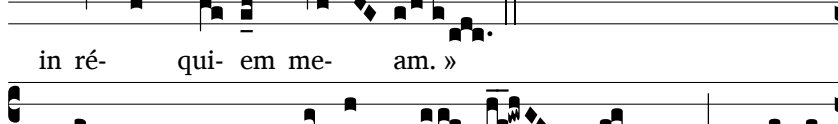
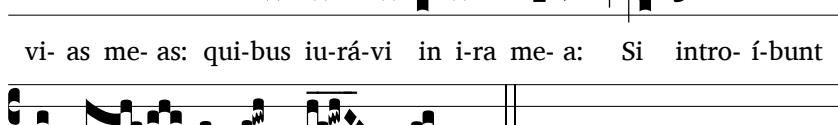
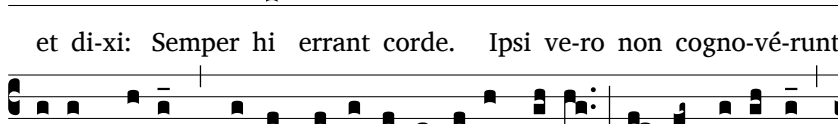
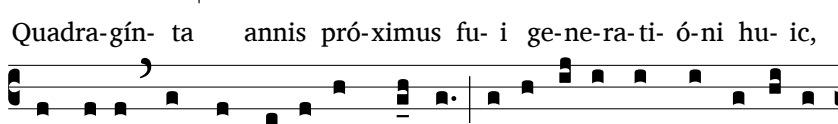


pro-ba-vé-runt et vi-dé-runt ó-pe-ra me-a.

(À *genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, (*Debout*) parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

Ⲁ. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

Ⲫ. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres.



* Venez, adorons-le.

℣. Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et Je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

℟. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

* Venez, adorons-le.

℟. Le Seigneur, Roi des Archanges, * Venez, adorons-le.

HYMNUS

Célébrant

Hommes

I



hriste, sanctó-rum de-cus Ange-ló-rum, Gentis humá-næ sa-tor

et re-démptor, Cœ-li-tum no-bis trí-bu-as be-á-tas, Scánde-re

Femmes

se-des. 2. Ange-lus nostræ mé-di-cus sa-lú-tis Adsit e cœ-lo

Rápha-ël, ut omnes Sa-net ægró-tos, du-bi-ósque vi-tæ Dí-ri-gat

a-ctus 3. Virgo dux pa-cis, Ge-ni-tríxque lu-cis, Et sa-cer no-

bis cho-rus Ange-ló-rum Semper as-sí-stat, simul et mi-cán-tis

Ré-gi-a cœ-li. 4. Præstet hoc no-bis Dé-i-tas be-á-ta Patris, ac

Na-ti, pa-ri-térque Sancti Spí-ri-tus, cu-jus ré-so-nat per omnem

Gló-ri-a mundum. A-men.

HYMNE

O Christ, gloire des saints Anges,
Du genre humain, Auteur et Rédempteur,
Aux heureux sièges des habitants du ciel,
Daignez nous faire monter.

Que l'Ange médecin de notre santé,
Raphaël, du ciel nous vienne en aide,
Guérisse tous les malades et, de la vie,
Dirige les actes hésitants.

Que la Vierge, Reine de paix et Mère de lumière,
Ainsi que le chœur sacré des Anges
Toujours nous assiste, avec la cour royale
Du ciel étincelant.

Qu'elle nous fasse ce don, l'heureuse Déité,
Du Père et du Fils et tout pareillement
Du Saint-Esprit, dont résonne en tous lieux,
La gloire en ce monde.
Ainsi soit-il.

IN I NOCTURNO

PSALMUS 8

Ant. I

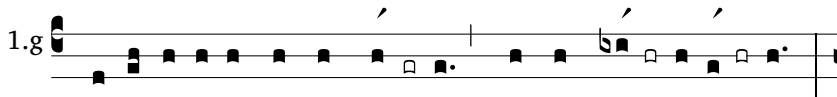
-grés-sus To-bí- as * invé-nit jú-ve-nem præ-cínctum, et
qua-si pa-rá-tum ad ambu-lándum, et, ignó-rans quod Ange-lus
esset, sa-lu-tá-vit e-um. E U O U A E.

- 1 Dómine, **Dóminus noster**, * quam admirábile est nomen tuum in univér^a **terra**!
- 2 Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * *super cælos*.
- 3 Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum *et ultórem*.
- 4 Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ *tu fundásti*.
- 5 Quid est homo quod **memor es ejus**? * aut fílius hóminis, quóniam *vísitas eum*?
- 6 Minuísti eum paulo minus ab Angelis, † glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.
- 7 Omnia subjecísti sub **pédibus ejus**, * oves et boves univérsas : însuper et **pécora campi**.
- 8 Vólucres cæli, et **pisces maris**, * qui perámbulant *sémitas maris*.
- 9 Dómine, **Dóminus noster**, * quam admirábile est nomen tuum in univér^a **terra**!
- 10 Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

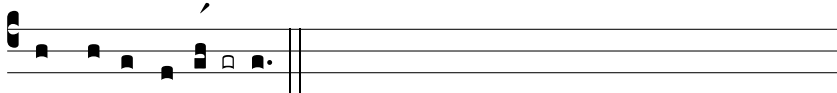
PREMIER NOCTURNE

PSAUME 8

A. Tobie étant sorti, trouva un jeune homme portant ceinture et comme tout préparé pour un voyage et, sans savoir que c'était un ange, il le salua.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur : *



atque sic fi-ní- tur.

- 1 Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton nom par toute la terre !
- 2 Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée †
- 3 Par la bouche des enfants, des tout-petits : rempart que tu opposes à l'adversaire, * où l'ennemi se brise en sa révolte.
- 4 À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, * la lune et les étoiles que tu fixas,
- 5 Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui, * le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?
- 6 Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, † le couronnant de gloire et d'honneur ; * tu l'établis sur les œuvres de tes mains,
- 7 Tu mets toute chose à ses pieds : * les troupeaux de bœufs et de brebis, et même les bêtes sauvages,
- 8 Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, * tout ce qui va son chemin dans les eaux.
- 9 Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton nom par toute la terre !

PSALMUS 10

Ant. II.

N- ge- lus Rápha- ël * se- ípsum occúltans, a- it: E-go

sum A-za-rí- as, magni Ana-ní- æ fí-li- us. E U O U A E.

- 1 In Dómino confído : † quómodo dícitis ánimæ **meæ** : * Tránsmigra in montem sicut **passer**?
- 2 Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, † paravérunt sagíttas suas in **pháretra**, * ut sagíttent in obscúro rectos **corde**.
- 3 Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt : * justus autem *quid fecit*?
- 4 Dóminus in templo sancto **suo**, * Dóminus in cælo *sedes* ejus.
- 5 Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus intérogant fílios **hóminum**.
- 6 Dóminus intérogat justum et **ímpium** : * qui autem díligit iniquitátem, odit *ánimam* suam.
- 7 Pluet super peccatóres **láqueos** : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars cálicis **eórum**.
- 8 Quóniam justus Dóminus, et justítias diléxit : * æquitátem vidit vultus ejus.
- 9 Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

PSALMUS 14

Ant. III.

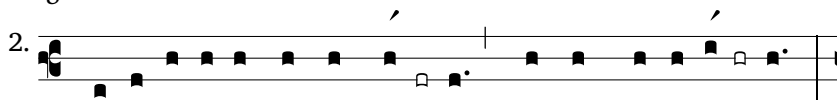
Anum du- cam * fí- li- um tu- um in re- gi- ó-nem Me-

dó- rum, et sa-num ti-bi re-dú-cam, al-le-lú-ia. E U O U A E.

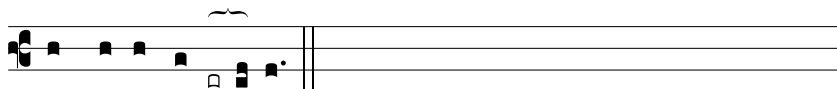
- 1 Dómine, quis habitábit in tabernáculo **tuo**? * aut quis requiescet in monte **sancto tuo**?
- 2 Qui ingréditur sine **mácula**, * et operátur justítiam :
- 3 Qui lóquitur veritátem in **corde suo**, * qui non egit dolum in **lingua sua** :

PSAUME 10

A. L'ange Raphaël, cachant sa personnalité, dit : Je suis Azarias, fils du grand Ananias.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me-di- á- tur : *



atque sic *fi-ní-* tur.

1 Au près du Seigneur j'ai mon refuge. † Comment pouvez-vous me dire : * Oiseaux, fuyez à la montagne !

2 Voici que les méchants tendent l'arc : † ils ajustent leur flèche à la corde * pour viser dans l'ombre l'homme au cœur droit.

3 Quand sont ruinées les fondations, * que peut faire le juste ?

4 Mais le Seigneur, dans son temple saint, * le Seigneur, dans les cieux où il trône,

5 Garde les yeux ouverts sur le monde. * Il voit, il scrute les hommes ;

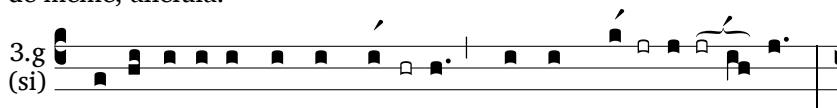
6 Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

7 Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants, † feu et soufre et vent de tempête ; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

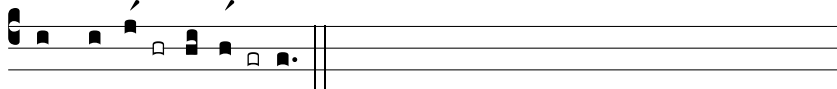
8 Vraiment, le Seigneur est juste ; † il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

PSAUME 14

A. Je conduirai ton fils sain et sauf au pays des Mèdes et te le ramènerai de même, alléluia.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur : *



atque sic *fi-ní-* tur.

1 Seigneur, qui séjournera sous ta tente ? * Qui habitera ta sainte montagne ?

2 Celui qui se conduit parfaitement, * qui agit avec justice

4 Nec fecit próximo suo **malum**, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5 Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus **malígnus** : * timéntes autem Dóminum **gloríficat** :

6 Qui jurat próximo suo, **et non decípit**, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocentem **non accépit**.

7 Qui **facit** hæc : * non movébitur **in ætérnum**.

8 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

9 Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

VERSICULUS ET ABSOLUTIO

℣. Dáta sunt Angelo incénsa multa.

℞. Ut adoleret ea ante altáre áureum, quod est ante óculos Domini.

℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. Exáudi, Dómine Iesu Christe, preces servórum tuórum, et miserére nobis : Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sácula sæculórum. ℞. Amen.

LECTIO I

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Benedictióne perpétua benedícat nos Pater ætérnus.

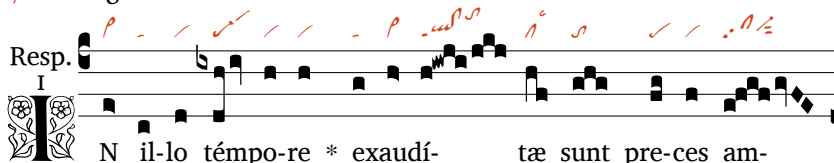
℞. Amen.

De libro Tobíæ

Vocávit ad se Tobías fílium suum, dixítque ei : Quid póssumus dare viro isti sancto, qui venit tecum ? Respóndens Tobías, dixit patri suo : Pater, quam mercédem dábitis ei ? aut quid dignum póterit esse beneficiis ejus ? Me duxit et redúxit sanum, pecúniam a Gabélo ipse recépit, uxórem ipse me habére fecit, et dæmónium ab ea ipse compéscuit : gáudium paréntibus ejus fecit, meípsum a devoratióne piscis erípuit, te quoque vidére fecit lumen cæli, et bonis ómnibus per eum repléti sumus. Quid illi ad hæc potérimus dignum dare ? Sed peto te, pater mi, ut roges eum, si forte dignábitur medietátem de ómnibus quæ alláta sunt, sibi assúmere.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℞. Deo grátias.

Resp. 

N il-lo témpo-re * exaudí-tæ sunt pre-ces am-

- 3 Et dit la vérité selon son cœur. * Il met un frein à sa langue,
4 Ne fait pas de tort à son frère * et n'outrage pas son prochain.
5 À ses yeux, le réprouvé est méprisable * mais il honore les fidèles du Seigneur.
6 S'il a juré à ses dépens, il ne reprend pas sa parole. * Il prête son argent sans intérêt,
7 N'accepte rien qui nuise à l'innocent. * Qui fait ainsi demeure inébranlable.

VERSICULE ET ABSOLUTION

- ℣. On donna à l'ange beaucoup de parfums.
℟. Pour qu'il les brûlât devant l'autel d'or qui est sous les yeux du Seigneur.
℣. Notre Père... Et ne nous laisse pas entrer en tentation.
℟. Mais délivre-nous du mal.
℣. Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous, vous qui vivez et réglez avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. ℟. Amen.

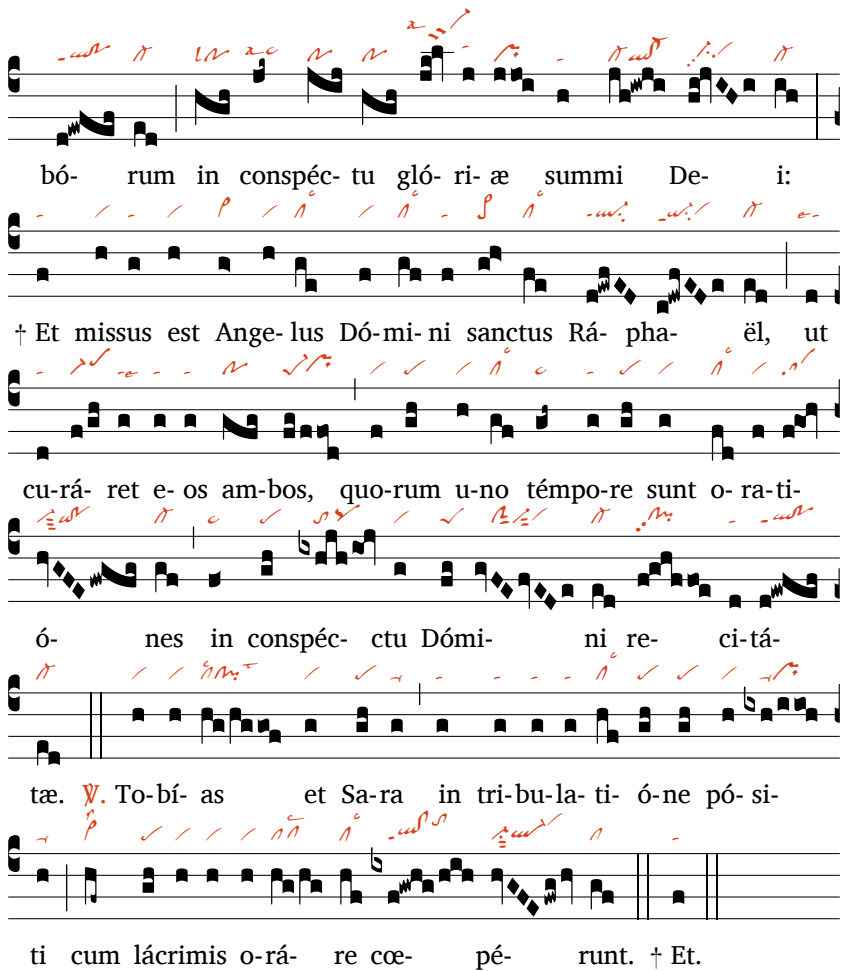
PREMIÈRE LECTURE

- ℣. Veuillez, maître, bénir.
℣. Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.
℟. Amen.

Tob 12 : 1-4

Tobith appela son fils Tobie et lui dit : « Mon enfant, pense à donner son salaire à ton compagnon de voyage, et ajoute un supplément. » Tobie lui répondit : « Père, quelle somme vais-je lui donner comme salaire ? Même si je lui donnais la moitié des biens qu'il a rapportés avec moi, je n'y perdrais pas : il m'a ramené ici en bonne santé, il a guéri ma femme, il a rapporté l'argent avec moi, et il t'a guéri. Quelle somme vais-je donc lui donner comme salaire ? Mon enfant, reprit Tobith, il est juste qu'il reçoive la moitié de tout ce qu'il a rapporté. »

- ℣. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.
℟. Nous rendons grâces à Dieu.



bó- rum in conspéc- tu gló- ri- æ summi De- i:
† Et missus est Ange- lus DÓ-mi- ni sanctus Rá- pha- ël, ut
cu- rá- ret e- os am- bos, quo- rum u- no témpo- re sunt o- ra- ti-
ó- nes in conspéc- tu Dómi- ni re- ci- tá-
tæ. V. To- bí- as et Sa- ra in tri- bu- la- ti- ó- ne pó- si-
ti cum lácri- mis o- rá- re cœ- pé- runt. † Et.

LECTIO II

V. Jube, domne, benedícere.

V. Unigénitus Dei Fílius nos benedícere et adjuváre dignétur.

R. Amen.

Et vocántes eum, pater scílicet et fílius, tulérunt eum in partem; et rogáre cœpérunt ut dignarétur dimídiam partem ómnium quæ attúle- rant, accéptam habére. Tunc dixit eis occúlte : Benedícite Deum cæli, et coram ómnibus vivéntibus confitémini ei, quia fecit vobíscum mi- sericórdiam suam. Etenim sacraméntum regis abscondere bonum est, ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est. Bona est orá- tio cum jejúnio, et eleemósyna magis quam thesáuros auri recóndere; Quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. Qui autem faciunt peccátum et iniquitátem, hostes sunt ánimæ suæ. Manifésto ergo vo- bis veritátem et non abscondam a vobis occúltum sermónem. Quando orábas cum lácri- mis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium

℟. En ce temps-là, les prières de tous les deux furent exaucées en la glorieuse présence du Dieu souverain;

* Et le saint Ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour les guérir tous deux, eux dont les prières avaient été présentées au Seigneur en même temps.

℣. Tobie et Sara, en proie à l'affliction, commencèrent à prier avec larmes.

* Et le saint Ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour les guérir tous deux, eux dont les prières avaient été présentées au Seigneur en même temps.

DEUXIÈME LECTURE

℣. Veuillez, maître, bénir.

℣. Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

℟. Amen.

Tob 12 : 5-13

Tobith appela Raphaël et lui dit : « Accepte comme salaire la moitié de tout ce que tu as rapporté, et va, porte-toi bien ! » Alors l'ange les prit tous deux à part et leur dit : « Bénissez Dieu et célébrez-le devant tous les vivants pour le bien qu'il vous a fait. Bénissez-le et chantez son nom. Annoncez à tous les hommes les actions de Dieu comme elles le méritent, et n'hésitez pas à le célébrer. S'il est bon de tenir cachés les secrets d'un roi, il faut révéler les œuvres de Dieu et les célébrer comme elles le méritent. Faites le bien, et le mal ne vous atteindra pas. Mieux vaut prier avec vérité et faire l'aumône avec justice, qu'être riche avec injustice. Mieux vaut faire l'aumône qu'amasser de l'or. L'aumône

tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. Et quia accéptus eras Deo, necesse fuit ut tentátio probáret te.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℞. Deo grátias.

Resp. II

E - grés- sus * To- bí- as invé- nit jú- ve- nem
splén-di- dum stántem præ-cínc- tum, et qua-si pa-rá-
tum ad ambu-lán- dum, et sa-lu- tá- vit e-
um, et di- xit: † Unde te ha- bé- mus, bo- ne jú-
ve- nis. ℣. Et, ignó- rans quod Dómi-ni Ange-lus es- set,
sa-lu-tá-vit e- um, et di- xit. † Unde

LECTIO III

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Spíritus Sancti grátia illúminet sensus et corda nostra.

℞. Amen.

Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram uxórem filii tui a dæmónio liberárem; Ego enim sum Ráphaël Angelus, unus ex septem qui astámus ante Dóminum. Cumque hæc audíssent, turbáti sunt, et treméntes cecidérunt super terram in fáciem suam. Dixítque eis Angelus : Pax vobis, nolíte timére. Etenim cum essem vobíscum, per voluntátem Dei eram : ipsum benedícite, et cantáte illi. Vidébar quidem vobíscum manducáre, et bíbere : sed ego cibo invisíbili, et potu, qui ab homíni-

délivre de la mort et purifie de tout péché. Ceux qui font l'aumône seront rassasiés de vie, tandis que le pécheur et l'homme injuste sont leurs propres ennemis. Je veux vous révéler toute la vérité, sans rien vous cacher. Je viens de vous dire que, s'il est bon de tenir cachés les secrets d'un roi, il faut révéler les œuvres de Dieu comme elles le méritent. Eh bien ! Quand tu priais en même temps que Sarra, c'était moi qui présentais votre prière devant la gloire de Dieu, pour qu'il la garde en mémoire, et je faisais de même lorsque tu enterrais les morts. Quand tu n'as pas hésité à te lever, à laisser ton repas et à partir enterrer un mort, c'est alors que j'ai été envoyé vers toi pour te mettre à l'épreuve.

Y. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

R. Tobie, étant sorti, trouva un jeune homme magnifique, debout, ceint, et comme prêt à marcher ; il le salua et dit :

* D'où es-tu, bon jeune homme ?

Y. Et, ignorant que ce fût un Ange du Seigneur, il le salua et dit :

* D'où es-tu, bon jeune homme ?

TROISIÈME LECTURE

Y. Veuillez, maître, bénir.

Y. Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos cœurs.

R. Amen.

Tob 12 : 14-22

Mais Dieu m'a aussi envoyé pour te guérir, ainsi que Sarra, ta belle-fille. Moi, je suis Raphaël, l'un des sept anges qui se tiennent ou se présentent devant la gloire du Seigneur. » Les deux hommes furent alors bouleversés et ils tombèrent face contre terre, saisis de crainte. Mais Raphaël leur dit : « Ne craignez pas ! La paix soit avec vous ! Bénissez Dieu à jamais !

bus vidéri non potest, utor. Tempus est ergo ut revértar ad eum, qui me misit : vos autem benedicite Deum, et narráte ómnia mirabília ejus. Et cum hæc dixisset, ab aspéctu eórum ablátus est, et ultra eum vidére non potuérunt. Tunc prostráti per horas tres in fáciem, benedixerunt Deum : et exsurgéntes narravérunt ómnia mirabília ejus.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Resp.
III

I Ngrés- sus Ange-lus * ad To-bí- am, sa-lu-tá-
vit e-um, et di- xit: Gáudi- um sit ti-bi semper:
† For-ti á-ni- mo e- sto, in pró-xi-mo e- nim est, ut a
De- o cu-ré- ris. ℣. Et respón- dens To-bí- as, a- it: Qua-le
gáudi- um mi-hi e- rit, qui in té-nebris sé-de- o, et lumen cœ-
li non ví- de- o? † For-ti ℣. Gló- ri- a Pa-
tri, et Fí-li- o, et Spi- tu- i Sanc- to. † For-ti

Tant que je me suis trouvé avec vous, je n'y étais point par un effet de ma bienveillance, mais par la volonté de Dieu. Bénissez-le donc chaque jour, chantez-lui des hymnes ! Vous avez cru me voir manger, mais ce que vous avez vu n'était qu'une apparence. Et maintenant, bénissez le Seigneur sur la terre ! Célébrez Dieu ! Voici que je remonte auprès de celui qui m'a envoyé. Mettez par écrit tout ce qui vous est arrivé. » Alors l'ange remonta au ciel. Ils se relevèrent, mais ils ne pouvaient plus le voir. Ils bénirent Dieu, chantèrent pour lui et le célébrèrent pour la grandeur de ses œuvres : un ange de Dieu leur était apparu !

¶. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

¶. Nous rendons grâce à Dieu.

¶. L'Ange étant entré auprès de Tobie, le salua et dit : Que la joie soit avec vous toujours ;

* Ayez bon courage, dans peu de temps vous serez guéri par Dieu.

¶. Et Tobie répondant, dit : Quelle joie aurai-je, moi qui suis toujours dans les ténèbres, et qui ne vois point la lumière du ciel ?

* Ayez bon courage, dans peu de temps vous serez guéri par Dieu.

¶. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

* Ayez bon courage, dans peu de temps vous serez guéri par Dieu.

IN II NOCTURNO

PSALMUS 18

Ant.
IV

D

I-xit autem Ange-lus: * appre-hén-de brán-chi- am pi-scis,

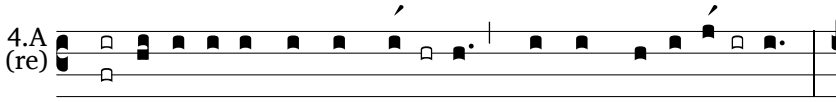
et tra-he e- um extra aquas. E U O U A E.

- 1 Cæli enarrant glóriam Dei : * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.
- 2 Dies diéi *erúctat* verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.
- 3 Non sunt loquélæ, neque *sermó*nes, * quorum non audiántur voces eórum.
- 4 In omnem terram exívit sonus eórum : * et in fines orbis terræ verba eórum.
- 5 In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo.
- 6 Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egressio ejus.
- 7 Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se abscóndat a calóre ejus.
- 8 Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas : * testimónium Dómini fidèle, sapiéntiam præstans párvulis.
- 9 Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda : * præcéptum Dómini lícidum illúminans óculos.
- 10 Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi : * judícia Dómini vera, justificáta in semetíp-sa.
- 11 Desiderabília super aurum et lápidem pretiósus multum : * et dulcióra super mel et favum.
- 12 Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.
- 13 Delícta quis intélligit? † ab occúltis meis munda me : * et ab aliénis parce servo tuo.
- 14 Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * et emundábor a delícto máximo.
- 15 Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.
- 16 Dómine, adjútor meus, * et redémptor meus.
- 17 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
- 18 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

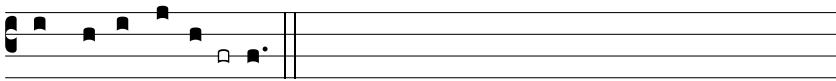
DEUXIÈME NOCTURNE

PSAUME 18

A. Mais l'Ange dit : prends le poisson par les ouïes et tire-le hors de l'eau.



Sic inci-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic *me-di- á-* tur : *



atque *sic fī-ní-* tur.

- 1 Les cieux proclament la gloire de Dieu, * le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.
- 2 Le jour au jour en livre le récit * et la nuit à la nuit en donne connaissance.
- 3 Pas de paroles dans ce récit, * pas de voix qui s'entende ;
- 4 Mais sur toute la terre en paraît le message * et la nouvelle, aux limites du monde.
- 5 Là, se trouve la demeure du soleil : * tel un époux, il paraît hors de sa tente,
- 6 Il s'élançe en conquérant joyeux. * Il paraît où commence le ciel,
- 7 Il s'en va jusqu'où le ciel s'achève : * rien n'échappe à son ardeur.
- 8 La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ; * la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.
- 9 Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ; * le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.
- 10 La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ; * les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :
- 11 Plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin, * plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.
- 12 Aussi ton serviteur en est illuminé ; * à les garder, il trouve son profit.
- 13 Qui peut discerner ses erreurs ? † Purifie-moi de celles qui m'échappent. * Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil :
- 14 Qu'il n'ait sur moi aucune empreinte. * Alors je serai sans reproche, pur d'un grand péché.
- 15 Accueille les paroles de ma bouche, * le murmure de mon cœur ;
- 16 Qu'ils parviennent devant toi, * Seigneur, mon rocher, mon défenseur !

PSALMUS 23

Ant.
VII

B-sécro te, * A-za-rí- a fra-ter, ut di-cas mi-hi, quod

remé-di- um ha-bé-bunt i- sta, quæ de pisce servá-re jussí-sti?

E U O U A E.

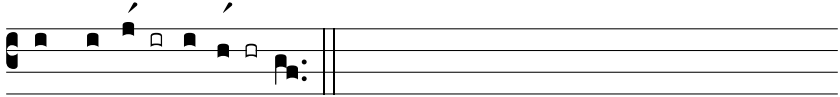
- 1 Dómini est terra, et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.
- 2 Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.
- 3 Quis ascéndet in montem Dómini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?
- 4 Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam suam, * nec jurávit in dolo próximo suo.
- 5 Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.
- 6 Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.
- 7 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.
- 8 Quis est iste Rex glóriæ ? † Dóminus fortis et potens : * Dóminus potens in prælio.
- 9 Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.
- 10 Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.
- 11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
- 12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

PSAUME 23

A. Je te prie, Azarias mon frère, de me dire à quel remède serviront les parties du poisson que tu m'as fait conserver.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic **me-** di- **á-** tur : *



atque **sic** fi-ní- tur.

1 Au Seigneur, le monde et sa richesse, * la terre et tous ses habitants !

2 C'est lui qui l'a fondée sur les mers * et la garde inébranlable sur les flots.

3 Qui peut gravir la montagne du Seigneur * et se tenir dans le lieu saint ?

4 L'homme au cœur pur, aux mains innocentes, † qui ne livre pas son âme aux idoles * et ne dit pas de faux serments.

5 Il obtient, du Seigneur, la bénédiction, * et de Dieu son Sauveur, la justice.

6 Voici le peuple de ceux qui le cherchent ! * Voici Jacob qui recherche ta face !

7 Portes, levez vos frontons, † élevez-vous, portes éternelles : * qu'il entre, le roi de gloire !

8 Qui est ce roi de gloire ? † C'est le Seigneur, le fort, le vaillant, * le Seigneur, le vaillant des combats.

9 Portes, levez vos frontons, † levez-les, portes éternelles : * qu'il entre, le roi de gloire !

10 Qui donc est ce roi de gloire ? * C'est le Seigneur, Dieu de l'univers ; c'est lui, le roi de gloire.

PSALMUS 33

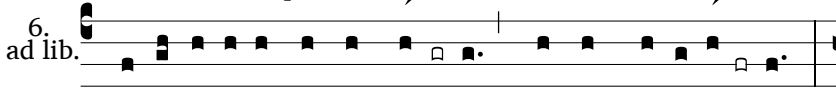
Ant.
VI

Umi- na fel sa- nat, * sed virtus cordis et jé- co- ris
di- á- bo- li ex- pél-lit pot-e- stá-tem. E U O U A E.

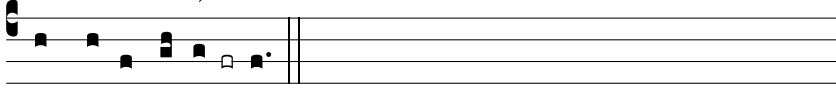
- 1 Benedícam Dóminum in omni **témpore** : * semper laus ejus in **ore meo**.
- 2 In Dómino laudábitur **ánima mea** : * áudiant mansuétí, et **læténtur**.
- 3 Magnificáte Dóminum **mecum** : * et exaltémus nomen ejus in **idípsum**.
- 4 Exquisívi Dóminum, et **exaudívit me** : * et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuit me**.
- 5 Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et fácies vestrae non **confundéntur**.
- 6 Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudívit eum** : * et de ómnibus tribulatió nibus ejus **salvávit eum**.
- 7 Immíttet Angelus Dómini in circúitu **timéntium eum** : * et **erípiet eos**.
- 8 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est **Dóminus** : * beátus vir, qui **sperat in eo**.
- 9 Timéte Dóminum, omnes sancti **ejus** : * quóniam non est inópia **timéntibus eum**.
- 10 Dívites eguérunt et **esuriérunt** : * inquirentes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.
- 11 Veníte, fílii, **audíte me** : * timórem Dómini **docébo vos**.
- 12 Quis est homo qui **vult vitam** : * dfligit dies **vidére bonos**?
- 13 Próhibe linguam tuam **a malo** : * et lábia tua ne loquántur **dolum**.
- 14 Divérte a malo, et **fac bonum** : * inquíre pacem, et perséquare **eam**.
- 15 Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in preces **eórum**.
- 16 Vultus autem Dómini super faciéntes **mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.
- 17 Clamavérunt justí, et Dóminus **exaudívit eos** : * et ex ómnibus tribulatió nibus eórum **liberávit eos**.
- 18 Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto **sunt corde** : * et húmiles spíritu **salvábit**.
- 19 Multae tribulatió nes **justórum** : * et de ómnibus his liberábit **eos Dóminus**.
- 20 Custódit Dóminus ómnia ossa **eórum** : * unum ex his non **conterétur**.
- 21 Mors peccatórum **péssima** : * et qui odérunt **justum, delínquent**.
- 22 Rédimet Dóminus **ánimas servórum suórum** : * et non delínquent omnes qui **sperant in eo**.

PSAUME 33

Ⲁ. Ce sont les yeux que le fiel guérit ; quant au cœur et au foie, ils ont la vertu de chasser l'emprise du diable.



Sic incípi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me-di- á- tur : *



atque sic fi-ní- tur.

- 1 Je bénirai le Seigneur en tout temps, * sa louange sans cesse à mes lèvres.
- 2 Je me glorifierai dans le Seigneur : * que les pauvres m'entendent et soient en fête !
- 3 Magnifiez avec moi le Seigneur, * exaltons tous ensemble son nom.
- 4 Je cherche le Seigneur, il me répond : * de toutes mes frayeurs, il me délivre.
- 5 Qui regarde vers lui resplendira, * sans ombre ni trouble au visage.
- 6 Un pauvre crie ; le Seigneur entend : * il le sauve de toutes ses angoisses.
- 7 L'ange du Seigneur campe à l'entour * pour libérer ceux qui le craignent.
- 8 Goûtez et voyez : le Seigneur est bon ! * Heureux qui trouve en lui son refuge !
- 9 Saints du Seigneur, adorez-le : * rien ne manque à ceux qui le craignent.
- 10 Des riches ont tout perdu, ils ont faim ; * qui cherche le Seigneur ne manquera d'aucun bien.
- 11 Venez, mes fils, écoutez-moi, * que je vous enseigne la crainte du Seigneur.
- 12 Qui donc aime la vie * et désire les jours où il verra le bonheur ?
- 13 Garde ta langue du mal * et tes lèvres des paroles perfides.
- 14 Évite le mal, fais ce qui est bien, * poursuis la paix, recherche-la.
- 15 Le Seigneur regarde les justes, * il écoute, attentif à leurs cris.
- 16 Le Seigneur affronte les méchants * pour effacer de la terre leur mémoire.
- 17 Le Seigneur entend ceux qui l'appellent : * de toutes leurs angoisses, il les délivre.
- 18 Il est proche du cœur brisé, * il sauve l'esprit abattu.
- 19 Malheur sur malheur pour le juste, * mais le Seigneur chaque fois le délivre.
- 20 Il veille sur chacun de ses os : * pas un ne sera brisé.
- 21 Le mal tuera les méchants ; * ils seront châtiés d'avoir haï le juste.
- 22 Le Seigneur rachètera ses serviteurs : * pas de châtement pour qui trouve en lui son refuge.

23 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

24 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

VERSICULUS ET ABSOLUTIO

℣. Ascéndit fumes arómatum in conspéctu Dómini.

℟. De manu Angeli.

℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Ipsíus píetas et misericórdia nos áduvet, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

LECTIO IV

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens.


℟. Amen.

Sermo Sancti Bonaventuræ Epíscopi

Ráphaël interpretátur medicina Dei. Et debémus notare quod eductio a malo est per tria beneficia, a Raphaële nobis colláta medicante nos. Educit ergo nos Ráphaël médicus ab infirmitáte animi, inducéndo nos ad amaritúdinem contritiónis; unde in Tobía dicit Ráphaël: Ubi introféris domum tuam, lini super óculos ejus ex felle. Sic fecit, et vidit. Quare Ráphaël non pótuit ipse fácere? Quia Angelus non dat compunctiόnem, sed osténdit viam. Per fel intelligitur amaritúdo contritiónis, quæ sanat óculos interioris mentis; Psalmus: Qui sanat contritos corde. Hoc est optimum collyrium. In Júdicum secundo dicitur quod Angelus ascéndit ad locum fléntium, et dixit pópulo: Eduxi vos de terra Ægypti, feci vobis tot et tanta bona; et flevit omnis pópulus, ita ut locus ille appellárétur locus fléntium. Caríssimi, Angeli tota die narrant nobis benefícia Dei, et reducunt ea nobis ad memóriam: Quis est qui te creávit, qui te redémit? Quid fecísti, quem offendísti? Hoc si consideráveris, nullum habes remédium nisi flere.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Resp. 

IV

N-terro-gá-vit * To-bí-as An-ge-lum:

De qua domo, aut de qua tri-bu-es tu? Qui respón-

VERSICULE ET ABSOLUTION

- ℣. La fumée des parfums monta en présence du Seigneur.
℟. De la main de l'ange.
℣. Notre Père... Et ne nous laisse pas entrer en tentation.
℟. Mais délivre-nous du mal.
℣. Qu'il nous secoure par sa bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles. ℟. Amen.

QUATRIÈME LECTURE

- ℣. Veuillez, maître, bénir.
℣. Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.
℟. Amen.

Cinquième sermon sur les Saint Anages

Sermon de saint Bonaventure, Évêque.

Le nom de Raphaël veut dire médecine de Dieu. Et nous devons remarquer qu'on peut être retiré du mal par trois bienfaits que saint Raphaël nous accorde quand il nous guérit. D'abord Raphaël, le médecin céleste, nous arrache à l'infirmité spirituelle en nous amenant à l'amertume salutaire de la contrition, à laquelle se rapporte ce que Raphaël dit à Tobie : Dès que tu seras entré dans ta maison, oins ses yeux avec du fiel. Il le fit et son père recouvra la vue. Pourquoi ne dut-ce point être Raphaël lui-même qui fit cette onction ? Parce qu'un Ange ne donne point la componction ; son rôle est d'en montrer la voie. En ce fiel nous voyons donc l'image de l'amertume de la contrition, laquelle rend sains les yeux intérieurs de l'âme ; un psaume nous dit : « Il guérit ceux qui sont contrits de cœur. » Cette contrition est un collyre excellent. Au deuxième chapitre du livre des Juges, il est raconté que l'Ange monta auprès de ceux qui versaient des larmes et dit au peuple : « Je vous ai retirés de la terre d'Egypte ; j'ai accompli pour vous tant et tant de choses bonnes, et tout le peuple pleura de telle sorte que ce lieu fut appelé le lieu de ceux qui pleurent. » Mes très chers, les Anges nous parlent tout le long du jour des bienfaits de Dieu et nous les remettent en mémoire : Ils semblent nous dire : Qui t'a créé ? Qui t'a racheté ? Qu'as-tu fait ? Qu'as-tu offensé ? Or, si nous nous arrêtons à considérer ce qui en est, nous ne trouverons d'autre remède que de pleurer.

- ℣. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.
℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Sed ne forte sol- lí-ci- tus sis. † E-go

℣. Jube, domne, benedícere.

V. Christus perpétuæ det nobis gáudia vitæ.

R. Amen.

Secundo Ráphaël edúcit de servitute diaboli, persuadéndo nobis memóriam passiónis Christi ; in cujus figuram dictum est Tobíæ sexto : Cordis ejus particulam si super carbónes ponas, fumus ejus éxtricat omne genus dæmoniórum. Díctur Tobíæ octavo quod pósuit Tobías particulam cordis super carbónes, et Ráphaël religávit dæmónium in desérto superioris Ægypti. Quid est hoc ? Non poterat Ráphaël religare dæmónium nisi ponerétur cor super carbónes ? Numquid cor piscis dabat Angelo tantam virtútem ? Nequaquam ! Nihil posset, nisi ibi mystérium esset. In hoc enim nobis datur intelligi quod nihil est quod ita nos líberet hódie a servitute diaboli sicut passio Christi, quæ processit ex radíce cordis sive caritátis. Cor enim fons est caloris cunctæ vitæ. Si ergo Cor Christi, hoc est passíonem quam sustinuit, procedéntem ex radíce caritátis et fonte caloris, ponas super carbónes, hoc est super inflammatam memóriam ; statim dæmon religábitur, ut tibi nocére non possit.

✠. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

D

R. Tobie demande à l'Ange : De quelle maison, ou de quelle tribu es-tu ? L'Ange répondant, dit :

* Je suis Azarias, fils du grand Ananias.

V. Est-ce la race du mercenaire que vous cherchez, ou bien le mercenaire lui-même qui doit conduire votre fils. Mais, de peur que je ne vous rende inquiet :

* Je suis Azarias, fils du grand Ananias.

CINQUIÈME LECTURE

V. Veuillez, maître, bénir.

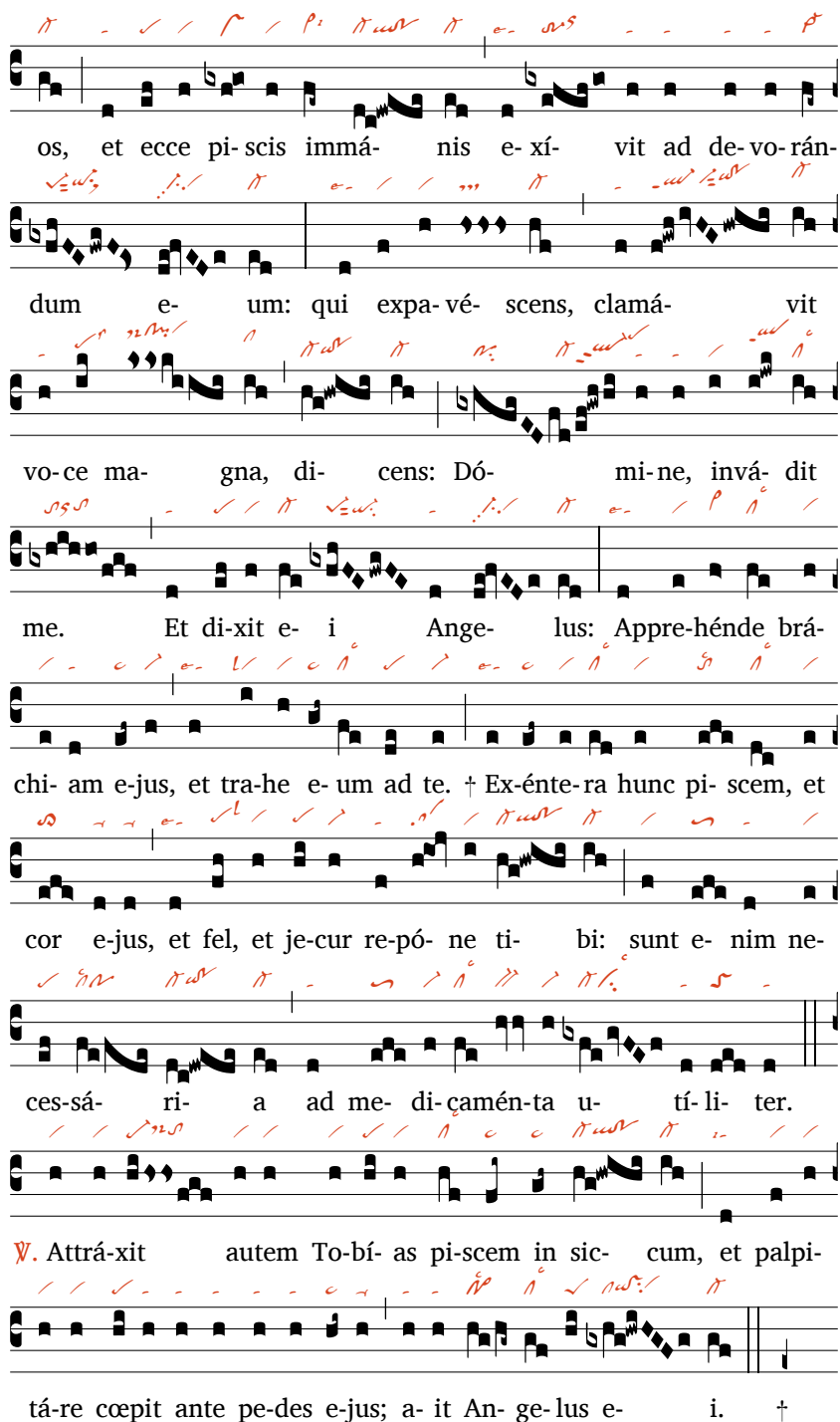
V. Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

R. Amen.

Secondement, saint Raphaël nous arrache à la servitude du diable, quand il fait pénétrer en nous le souvenir de la passion du Christ en figure de laquelle il est dit au sixième chapitre de Tobie : Si tu mets une parcelle de son cœur sur des charbons ardents, la fumée qui s'en dégagera mettra en fuite la race des démons. En effet, Raphaël reléguait le démon dans un désert de la haute Egypte. Qu'est ceci ? Raphaël n'aurait pu éloigner le démon s'il n'avait mis le cœur sur des charbons ardents ? Est-ce le cœur d'un poisson qui donnait à l'Ange tant de pouvoir ? Nullement. Il serait demeuré sans aucune vertu s'il n'y avait eu ici un mystère. Par ce fait il nous est donné à entendre que rien aujourd'hui ne nous délivre de la servitude du diable comme la passion du Christ, et que cette passion procède de son cœur comme d'une racine, c'est-à-dire qu'elle est le fruit de son amour. Le cœur est en effet la source de toute notre chaleur vitale. Si donc tu mets le Cœur du Christ, c'est-à-dire la passion qu'il a soufferte et dont la racine est la charité, la source son ardeur, si tu mets ce Cœur divin sur des charbons en le rappelant à ta mémoire et que ton âme s'enflamme, aussitôt le démon sera éloigné, de sorte qu'il ne pourra te nuire.

V. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.



os, et ecce pi-scis immá- nis e- xí- vit ad de-vo-rán-
dum e- um: qui expa-vé- scens, clamá- vit
vo-ce ma- gna, di- cens: Dó- mi-ne, invá- dit
me. Et di-xit e- i Ange- lus: Appre-hén-de brá-
chi- am e-jus, et tra-he e- um ad te. † Ex-én-te-ra hunc pi- scem, et
cor e-jus, et fel, et je-cur re-pó- ne ti- bi: sunt e- nim ne-
ces-sá- ri- a ad me- di-çamén-ta u- tí- li- ter.
V. Attrá-xit autem To-bí- as pi-scem in sic- cum, et palpi-
tá-re cœpit ante pe-des e-jus; a- it An- ge- lus e- i. †

℣. Tobie sortit pour laver ses pieds, et voilà qu'un poisson énorme sortit pour le dévorer ; épouvanté, il cria d'une voix forte, disant : Seigneur, il s'élance sur moi ! Et l'ange lui dit : Saisis-le par les ouïes, et tire-le à toi :

* Éventre ce poisson, et réserve t'en le cœur, le fiel et le foie, parce que ces choses sont nécessaires pour des remèdes utiles.

℣. Tobie tira le poisson à terre, et le poisson commença à palpiter à ses pieds. Alors l'Ange lui dit :

* Éventre ce poisson, et réserve t'en le cœur, le fiel et le foie, parce que ces choses sont nécessaires pour des remèdes utiles.

LECTIO VI

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Ignem sui amoris accéndat Deus in córdibus nostris.

℟. Amen.

Tertio liberat nos a contrarietate Dei, quam incurrimus per offensam Dei, et hoc inducendo nos ad instantiam orationis; et hoc est quod dixit angelus Ráphaël Tobíæ duodecimo : Quando orabas cum lácrimis, ego obtuli orationem tuam Dómino. Ipsi enim Angeli reconciliant nos Deo, quantum possunt. Accusatores nostri coram Deo sunt dæmones. Angeli autem excusant nos, quando offerunt orationes nostras, ad quas devote faciendas nos inducunt; Apocalypsis octavo : Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini de manu Angeli. Arómata ista suáriter redoléntia sunt orationes Sanctórum. Vis placare Deum, quem offendísti? Ora devote. Offerunt Deo orationem tuam, ut te Deo reconcilient. Dícitur in Luca quod Christus, factus in agonía, prolixius orabat, et apparuit Angelus Dómini confortans eum. Et hoc totum factum est propter nos, quia non indiguit confortatione sua, sed ut ostenderétur quod libenter assistunt devote orántibus, et libenter juvant eos et ipsos confortant, et orationes eórum Deo offerunt. - Festum sancti Ráphaëlis Archangeli Benedictus Papa décimus quintus ad universam Ecclésiám extendit.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Resp. VI

U- bi intro- í- e- ris * domum tu- am, di- xit

An- ge- lus Rápha- ël ad To- bí- am, sta- tim

ad- ó- ra Dómi- num De- um tu- um, et, grá- ti-

as a- gens e- i, accé- de ad patrem tu- um et o-

SIXIÈME LECTURE

℣. Veuillez, maître, bénir.

℣. Que Dieu daigne allumer dans nos cœurs le feu de son amour.

℟. Amen.

Troisièmement l'Archange Raphaël nous délivre de la peine de nous trouver en opposition avec Dieu, peine que nous encourons en offensant ce Dieu ; il nous en délivre quand il nous amène à prier avec instance ; et à ceci je rapporte ce que l'Ange Raphaël dit à Tobie au douzième chapitre : Quand tu priais avec larmes, moi j'ai offert ton oraison au Seigneur. Les Anges nous réconcilient avec Dieu, dans la mesure où ils le peuvent. Nos accusateurs devant Dieu, ce sont les démons. Quant aux Anges, ils nous excusent, lorsqu'ils offrent nos prières, ces prières qu'ils nous ont porté à faire dévotement. On lit au huitième chapitre de l'Apocalypse : « La fumée des parfums s'éleva de la main de l'Ange en présence du Seigneur ». Ces parfums se consumant suavement sont les prières des Saints. Veux-tu plaire au Dieu que tu as offensé ? Prie dévotement. Ils offrent à Dieu ta prière pour te réconcilier avec lui. Il est dit en saint Luc que le Christ étant tombé en agonie priait plus instamment et qu'un Ange de Dieu lui apparut le fortifiant. Tout cela s'est accompli en notre faveur, car le Sauveur n'avait point besoin d'être fortifié par un messenger céleste ; mais il en a été ainsi pour montrer que les Anges assistent volontiers ceux qui prient avec piété et volontiers les aident ; ils les fortifient et offrent leurs oraisons à Dieu. Le Pape Benoît XV a étendu à l'Église universelle la fête de saint Raphaël, archange.

℣. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℟. Dès que tu seras entré dans ta maison, dit l'Ange Raphaël à Tobie, aussitôt adore le Seigneur ton Dieu, et, lui rendant grâces, approche de ton père, et embrasse-le :

* Et aussitôt, frotte ses yeux avec ce fiel de poisson que tu portes avec toi ; car sache qu'à l'instant les yeux de ton père s'ouvriront, et que ton père verra la lumière du ciel, et qu'à ton aspect il se réjouira.

℣. Prends avec toi de ce fiel du poisson, car il te sera nécessaire.

* Et aussitôt, frotte ses yeux avec ce fiel de poisson que tu portes avec toi ; car sache qu'à l'instant les yeux de ton père s'ouvriront, et que ton père verra la lumière du ciel, et qu'à ton aspect il se réjouira.

℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

* Et aussitôt, frotte ses yeux avec ce fiel de poisson que tu portes avec toi ; car sache qu'à l'instant les yeux de ton père s'ouvriront, et que ton père verra la lumière du ciel, et qu'à ton aspect il se réjouira.

scu- lá-re e- um: † Sta-tímque li-ni su-per ó-cu-los e-

jus ex fel- le isto pi- scis, quem por- tas te- cum;

sci- as e-nim quó-ni- am mox a-pe-ri- én- tur ó-cu- li e-

jus, et vi-dé- bit pa-ter tu- us lu- men coe- li, et in

aspéc- tu tu- o gaudé- bit. V. Tol- le

te- cum ex fel- le isto pi- scis; e-rit e-nim ne- ces-sá-

ri- um. † Sta-tímque V. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li-

o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Sta-tímque

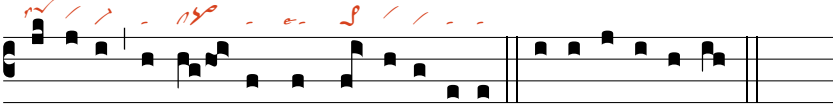
IN III NOCTURNO

PSALMUS 95

Ant.
VII

E

ST hic Sa-ra * Ra-gu- é-lis fí-li- a, Quæ ti- bi conjú-gi- o



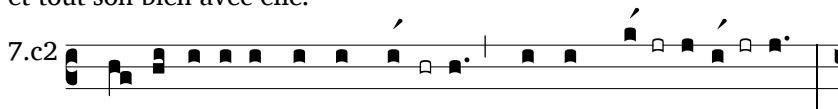
dá-bi-tur, et om- nis substán-ti- a e-jus. E U O U A E.

- 1 Cantáte Dómino **cánticum novum** : * cantáte Dómino, **omnis terra**.
- 2 Cantáte Dómino, et benedicíte **nómini** ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.
- 3 Annuntiáte inter gentes **glóriam** ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.
- 4 Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : * terríbilis est super **omnes deos**.
- 5 Quóniam omnes dii Géntium **dæmónia** : * Dóminus autem **cælos** fecit.
- 6 Confessio, et pulchritúdo in **conspéctu** ejus : * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.
- 7 Afférte Dómino, pátriæ Géntium, † afférte Dómino glóriam et **honórem** : * afférte Dómino glóriam **nómini** ejus.
- 8 Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio **sancto** ejus.
- 9 Commoveátur a fácie ejus **univérsa terra** : * dícite in Géntibus quia Dóminus **regnávit**.
- 10 Etenim corréxit orbem terræ qui non **commovébitur** : * judicábit pópulos in **æquitáte**.
- 11 Læténtur cæli, et exsúltet terra : † commoveátur mare et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et ómnia **quæ** in eis sunt.
- 12 Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, **quia venit** : * quóniam venit judicáre **terram**.
- 13 Judicábit orbem terræ in **æquitáte**, * et pópulos in veritáte **sua**.
- 14 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
- 15 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

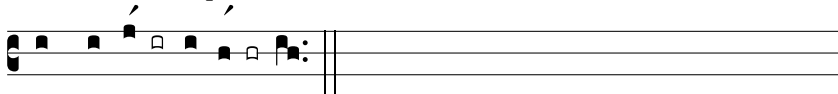
TROISIÈME NOCTURNE

PSAUME 95

A. Voici Sara la fille de Raguël; celle qui te sera donnée en mariage, et tout son bien avec elle.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur : *



atque sic fi-ní- tur.

- 1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, * chantez au Seigneur, terre entière,
- 2 Chantez au Seigneur et bénissez son nom ! * De jour en jour, proclamez son salut,
- 3 Racontez à tous les peuples sa gloire, * à toutes les nations ses merveilles !
- 4 Il est grand, le Seigneur, hautement loué, * redoutable au-dessus de tous les dieux :
- 5 Néant, tous les dieux des nations ! * Lui, le Seigneur, a fait les cieux :
- 6 Devant lui, splendeur et majesté, * dans son sanctuaire, puissance et beauté.
- 7 Rendez au Seigneur, familles des peuples, † rendez au Seigneur la gloire et la puissance, * rendez au Seigneur la gloire de son nom.
- 8 Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis, * adorez le Seigneur, éblouissant de sainteté :
- 9 Tremblez devant lui, terre entière. * Allez dire aux nations : « Le Seigneur est roi ! »
- 10 Le monde, inébranlable, tient bon. * Il gouverne les peuples avec droiture.
- 11 Joie au ciel ! Exulte la terre ! † Les masses de la mer mugissent, * la campagne tout entière est en fête.
- 12 Les arbres des forêts dansent de joie † devant la face du Seigneur, car il vient, * car il vient pour juger la terre.
- 13 Il jugera le monde avec justice, * et les peuples selon sa vérité !

PSALMUS 96

Ant.
VIII



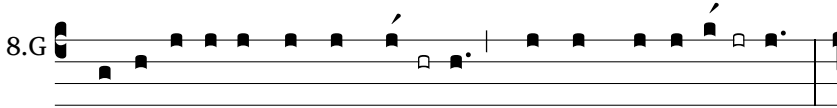
Eptem vi-ros há-bu- it, * quos dæmó-ni- um opprés- sit;

tí-me- o ne mi-hi sími-le contíngat.

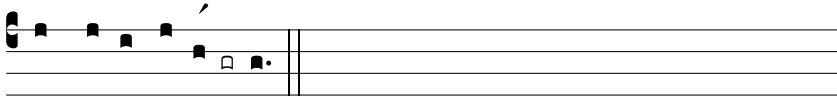
E U O U A E.

- 1 Dóminus regnávít exsúltet **terra** : * læténtur *ínsulæ multæ*.
- 2 Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia, et judícium corréctio *sedis* ejus.
- 3 Ignis ante ipsum præcédet : * et inflammábit in circúitu *inimícos* ejus.
- 4 Illuxérunt fúlgora ejus orbi **terræ** : * vidit et commóta *est terra*.
- 5 Montes, sicut cera fluxérunt a fácie **Dómini** : * a fácie Dómini *omnis terra*.
- 6 Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et vidérunt omnes pópuli *glóriam* ejus.
- 7 Confundántur omnes, qui adórant sculptília : * et qui gloriántur in *simulácris suis*.
- 8 Adoráte eum, omnes Angeli ejus : * audívit, et lætáta *est Sion*.
- 9 Et exsultavérunt fíliæ **Judæ** : * propter judícia *tua, Dómine* :
- 10 Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem **terram** : * nimis exaltátus es super *omnes deos*.
- 11 Qui dilígitis Dóminum, odíte **malum** : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris *liberábit* eos.
- 12 Lux orta est **justo**, * et rectis corde *lætítia*.
- 13 Lætámini, justí in **Dómino** : * et confitémini *memóriæ sanctifica-
tiónis* ejus.
- 14 Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
- 15 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Ⲁ. Elle a eu sept maris que le démon a étouffés ; je crains que même chose ne m'arrive.



Sic incé-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me-di-á- tur : *



atque sic fī-ní- tur.

- 1 Le Seigneur est roi ! Exulte la terre ! * Joie pour les îles sans nombre !
- 2 Ténèbre et nuée l'entourent, * justice et droit sont l'appui de son trône.
- 3 Devant lui s'avance un feu * qui consume alentour ses ennemis.
- 4 Quand ses éclairs illuminèrent le monde, * la terre le vit et s'affola ;
- 5 Les montagnes fondaient comme cire devant le Seigneur, * devant le Maître de toute la terre.
- 6 Les cieux ont proclamé sa justice, * et tous les peuples ont vu sa gloire.
- 7 Honte aux serviteurs d'idoles * qui se vantent de vanités !
- 8 À genoux devant lui, tous les dieux ! * Pour Sion qui entend, grande joie !
- 9 Les villes de Juda exultent * devant tes jugements, Seigneur !
- 10 Tu es, Seigneur, le Très-Haut sur toute la terre : * tu domines de haut tous les dieux.
- 11 Haïssez le mal, vous qui aimez le Seigneur, † car il garde la vie de ses fidèles * et les arrache aux mains des impies.
- 12 Une lumière est semée pour le juste, * et pour le coeur simple, une joie.
- 13 Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes ; * rendez grâce en rappelant son nom très saint.

PSALMUS 102

Ant. I

Per tres di-es * o-ra-ti-ó-ni cum u-xó-re tu-a va-
cá-bis, ut in sé-mi-ne Abra- hæ be-ne-dic-ti-ó-nem in fí-li-is
consequá-ris. E U O U A E.

1 Bénedic, ánima **mea**, **Dómino** : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini *sancto* ejus.

2 Bénedic, ánima **mea**, **Dómino** : * et noli oblivísci omnes retributiónes ejus.

3 Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus **tuis** : * qui sanat omnes infirmitátes **tuas**.

4 Qui rédimít de intéritu **vitam tuam** : * qui corónat te in misericórdia et *miseratió*nibus.

5 Qui replet in bonis desidérium **tuum** : * renovábitur ut áquilæ *juvén*tus **tua**.

6 Fáciens misericórdias **Dóminus** : * et judícium ómnibus injúriam *patiént*ibus.

7 Notas fecit vias **suas Móysi**, * filiis Israél voluntátes **suas**.

8 Miserátor, et miséricors **Dóminus** : * longánimis et multum *miséricors*.

9 Non in perpétuum irascétur : * neque in ætérnum *comminá*bitur.

10 Non secúndum peccáta nostra **fecit nobis** : * neque secúndum iniquitátes nostras *retríbuit nobis*.

11 Quóniam secúndum altitúdinem **cæli** a **terra** : * corroborávit misericórdiam suam *super timéntes* se.

12 Quantum distat ortus ab **occidente** : * longe fecit a nobis iniquitátes **nostras**.

13 Quómodo miserétur pater filiórum, † misértus est **Dóminus timéntibus** se : * quóniam ipse cognóvit figméntum **nostrum**.

14 Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum **dies** ejus, * tamquam flos agri sic *effloré*bit.

15 Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et **non subsístet** : * et non cognóscet ámplius *locum suum*.

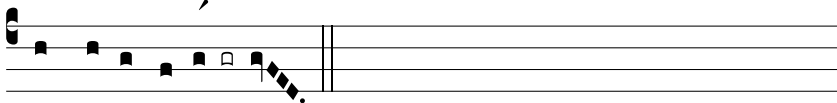
16 Misericórdia autem **Dómini ab ætérno**, * et usque in ætérnum *super timéntes* eum.

PSAUME 102

A. Pendant trois jours, tu vaqueras à la prière avec ton épouse, pour qu'en la postérité d'Abraham, tu obtiennes des fils en bénédiction.



Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic **me-** di- **á-** tur : *



atque sic *fī-ní-* tur.

- 1 Bénis le Seigneur, ô mon âme, * bénis son nom très saint, tout mon être !
2 Bénis le Seigneur, ô mon âme, * n'oublie aucun de ses bienfaits !
3 Car il pardonne toutes tes offenses * et te guérit de toute maladie ;
4 Il réclame ta vie à la tombe * et te couronne d'amour et de tendresse ;
5 Il comble de biens tes vieux jours : * tu renouvelles, comme l'aigle, ta jeunesse.
6 Le Seigneur fait œuvre de justice, * il défend le droit des opprimés.
7 Il révèle ses desseins à Moïse, * aux enfants d'Israël ses hauts faits.
8 Le Seigneur est tendresse et pitié, * lent à la colère et plein d'amour ;
9 Il n'est pas pour toujours en procès, * ne maintient pas sans fin ses reproches ;
10 Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, * ne nous rend pas selon nos offenses.
11 Comme le ciel domine la terre, * fort est son amour pour qui le craint ;
12 Aussi loin qu'est l'orient de l'occident, * il met loin de nous nos péchés ;
13 Comme la tendresse du père pour ses fils, † la tendresse du Seigneur pour qui le craint ! * Il sait de quoi nous sommes pétris,
14 Il se souvient que nous sommes poussière. † L'homme, ses jours sont comme l'herbe ; * comme la fleur des champs, il fleurit :
15 Dès que souffle le vent, il n'est plus, même la place où il était l'ignore.
16 Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, * est de toujours à toujours,
17 Et sa justice pour les enfants de leurs enfants, * pour ceux qui gardent son alliance
18 Et se souviennent d'accomplir ses volontés. †
19 Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'univers.
20 Messagers du Seigneur, bénissez-le, † invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

- 17 Et justítia illíus in fílios **filiórum**, * his qui servant *testaméntum* ejus.
18 Et mémores sunt *mandatórum ipsíus*, * ad *faciéndum ea*.
19 Dóminus in cælo parávit **sedem suam** : * et regnum ipsíus ómnibus *dominábitur*.
20 Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtúte, faciéntes **verbum illíus**, * ad audiéndam vocem *sermónum* ejus.
21 Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * minístri ejus, qui fácitis *voluntátem* ejus.
22 Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco *dominatiónis* ejus, * *bénedic, ánima mea, Dómino*.
23 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
24 Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

VERSICULUS ET ABSOLUTIO

- ℣. Apprehéndit Angelus Ráphaël dæmónium.
℞. Et religávit illud in desérto *superióri*s Ægýpti.
℣. Pater noster... (*secrètement*) Et ne nos indúcas in *tentatióne*m.
℞. Sed líbera nos a malo.
℣. A vínculis peccatórum nostrórum absólvat nos *omnípotens* et *miséricors* Dóminus. ℞. Amen.

LECTIO VII

- ℣. Jube, domne, benedícere.
℣. Evangélica léctio sit nobis *salus* et *protéctio*.
℞. Amen.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem

In illo témpore : Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosoly-
mam. Et réliqua.

Homilía sancti Joánnis Chrysóstomi

Quis hic curatiónis modus ? quale mystérium subindicátur ? Neque enim sine causa hæc scripta sunt ; sed futura nobis quasi in figura et ima-
gine describit, ne, si res stupenda accideret inexpectata, auditórum
multórum fidem aliquátenus labefactáret. Quænam ígitur hæc descrip-
tio ? Futurum baptisma dandum erat, plenum virtúte et grátia maxima,
baptisma, quod peccáta ómnia ablúeret, quod ex mórtuis vivos redde-
ret. Hæc ergo ut in imagine depingúntur in piscina et in aliis multis. Et
primo quidem aquam dedit, quæ córporum máculas ablúeret, sordesque
non veras, sed tales existimátas, ex funere nempe, ex lepra, et similes ;
multaque vidére est eádem de causa in veteri lege per aquam mundata.

- ℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℞. Deo grátias.

21 Bénissez-le, armées du Seigneur, * serviteurs qui exécutez ses désirs !
22 Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigneur, ô mon âme !

VERSICULE ET ABSOLUTION

℣. L'Ange Raphaël saisit le démon.
℞. Et il le lia dans le désert de la haute Égypte.
℣. Notre Père... Et ne nous laisse pas entrer en tentation.
℞. Mais délivre-nous du mal.
℣. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés. ℞. Amen.

SEPTIÈME LECTURE

℣. Veuillez, maître, bénir.
℣. Que la lecture du saint Evangile nous soit salut et protection.
℞. Amen.

Jean 5 : 1-4

En ce temps-là, il y eut une fête juive, et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bethzatha. Elle a cinq colonnades, sous lesquelles étaient couchés une foule de malades, aveugles, boiteux et impotents. Ils attendaient le mouvement de l'eau. Car un ange descendait de temps en temps dans la piscine et agitait l'eau ; celui dont qui y entrait le premier après que l'eau eût été agitée guérissait, de quelque maladie qu'il fût atteint.

Homélie de saint Jean Chrysostome, Évêque.

Homélie 36 sur l'évangile de Jean, n°1

En ce passage de l'Évangile rapportant le miracle opéré en faveur du paralytique qui attendait le passage de l'ange près de la piscine appelée en hébreu Bethesda, à quel mode de guérison est-il fait allusion ? Quel mystère nous semble indiqué sous l'écorce du fait historique ? Les détails de ce fait n'ont pas été consignés sans motif, mais saint Jean nous an-

Resp.
VII

B E-ne-dí-ci-te * De-um cæ- li, di-xit An- ge- lus

Rápha- ěl et co- ram ómni- bus vi-vénti-bus

confi-témi-ni e- i: † Qui- a fe- cit vo-bís- cum

mi-se-ri-cór-di- am su- am. V. Ip- sum be-ne-dí-ci-te,

et cantá-te il- li, et nar- rá-te ómni- a mi-ra-bí-

li- a e- jus. † Qui- a

LECTIO VIII

V. Jube, domne, benedícere.

V. Cujus festum cólimus, ipse intercédât pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

Sed ad propositum jam redeamus. Primo ítaque, ut diximus, córporum maculas, deínde varias infirmitátes per aquam solvi curat. Ut enim nos Deus ad baptismi grátiam propius reduceret, non jam maculas solum, sed et morbos sanat. Imagines enim quæ propius ad veritátem accedunt, et in baptismo, et in passióne, et in aliis magis conspicuæ sunt quam vetustiores. Quemádmódum enim qui prope regem sunt satéllites, remotióribus sunt honoratióres; ita et in figuris factum est. Et Angelus descéndens turbábat aquam, et snándi vim indebat ipsi, ut discerent Judæi, Angelórum Dóminum multo magis posse ánimæ morbos omnes curare. Sed, quemádmódum hic aquárum natúra non simpliciter curá-

nonce comme par une figure et une image ce qui devait s'accomplir dans la suite, de peur que si (la prédication) d'une chose aussi surprenante (qu'un baptême régénérateur) arrivait sans être aucunement attendue, la foi de beaucoup d'auditeurs ne fût jusqu'à un certain point ébranlée. Que signifie donc cette narration ? Elle prédit le baptême qui devait être conféré plus tard, plein de vertu et d'une grâce immense ; le baptême qui allait laver tous les péchés et rendre des morts à la vie. C'est donc le baptême qui est figuré par la piscine et plusieurs autres symboles. Parmi ceux-ci, le Seigneur a d'abord donné l'eau qui lave les taches corporelles et purifie les souillures, non réelles mais réputées telles provenant de funérailles, de lèpre et d'autres causes. Sous l'ancienne loi, il fallait en bien des circonstances, se purifier par l'eau.

℣. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℟. Bénissez le Dieu du ciel, dit l'Ange Raphaël, et rendez-lui gloire devant tous les vivants :

* Parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.

℣. Bénissez-le et chantez-le, et racontez toutes ses merveilles. * Parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.

HUITIÈME LECTURE

℣. Veuillez, maître, bénir.

℣. Que celui dont nous célébrons la fête intercède pour nous auprès du Seigneur.

℟. Amen.

Mais poursuivons notre sujet. La Providence a donc voulu que l'eau servit en premier lieu, à purifier les souillures matérielles, puis à guérir diverses infirmités. Pour nous rapprocher davantage de la grâce du baptême, Dieu ne se contente plus de porter remède aux souillures, mais il guérit aussi les maladies. Soit à propos du baptême, soit à propos de la passion ou de tout autre sujet, les images qui touchent de plus près à la vérité sont plus claires que celles données plus anciennement. Il en est des figures comme des gardes de l'empereur ; les plus rapprochés de sa personne sont toujours plus élevés en dignité que les autres. L'Ange

bat (alioquin enim semper id fáceret), sed Angeli operatióne id fiebat; sic in nobis non aqua simpliciter operátur, sed, postquam Spíritus grátiam accéperit, tunc ómnia solvit peccáta.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Resp.
VIII

T Empus est, * ut re-vértar ad e- um, qui me mi-

sit, di-xit Ange-lus Rápha- ël; † Vos autem be-ne-dí-ci-

te Dó-mi- num, et nar-rá- te óm-ni- a mi-ra-bí- li-

a e- jus. ℣. Confi-té-mi- ni e- i co-ram ómni-bus

vi-vénti- bus, qui a fe-cit vo-bíscum mi-se-ri- cór- di- am

su- am. † Vos. ℣. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li-

o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Vos.

descendait dans la piscine Probatique, en agitait l'eau pour lui communiquer une vertu curative : ce qui préparait les Juifs à reconnaître à plus fortes raisons, au Seigneur des Anges, le pouvoir de guérir tous les maux de l'âme. Toutefois, de même que les eaux de la piscine ne guérissaient point par elles-mêmes, (autrement elles l'eussent toujours fait,) mais en vertu de l'action de l'Ange, de même l'eau dans le baptême n'agit pas non plus par elle-même ; elle n'efface tous nos péchés que lorsqu'elle a reçu la grâce de l'Esprit.

℣. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

℟. Il est temps que je retourne vers celui qui m'a envoyé, dit l'Ange Raphaël :

* Mais vous, bénissez le Seigneur, et racontez toutes ses merveilles.

℣. Rendez-lui gloire devant tous les vivants, parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.

* Mais vous, bénissez le Seigneur, et racontez toutes ses merveilles.

℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

* Mais vous, bénissez le Seigneur, et racontez toutes ses merveilles.

NEUVIÈME LECTURE

℣. Veuillez, maître, bénir.

℣. Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes.

℟. Amen.

LECTIO IX

℣. Jube, domne, benedícere.

℣. Ad societátem cívium supernórum perdúcat nos Rex Angelórum.

℟. Amen.

Circa hanc piscinam jacebat multitúdo magna infirmórum, cæcórú, claudórum, aridórum, aquæ motum exspectántium. Sed tunc infirmitas impediménto erat quóminus is qui vellet, sanarétur; nunc autem unusquísque potestátem accedéndi habet. Non enim Angelus est qui aquam movet, sed Angelórum Dóminus ómnia éfficit. Nec dicere póssumus : Dum ego accedo, alius ante me descéndit. Sed, si totus orbis venerit, grátia non consumitur, neque vis vel operátio déficit, sed semper éadem manet. Ac, quemádmódum solares radii quotidie illúminant, nec absumúntur, neque, quod multis subministréntur, lucis quídpiam amittunt; sic, immo multo minus, Spíritus operátio minúitur a multitúdine accipiéntium. Hoc autem factum est ut qui díscerent in aqua curándos esse corporis morbos, et hac in re diu exercitáti essent, facílius crederent étiam morbos animi posse curari.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

TE DEUM

Hy.
III

TE De-um laudá-mus: * te Dómi-num confi-témur. Te æ-
térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,
ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Po-testá-tes: Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-
phim incessá-bi-li vo-ce proclámant: Sanctus: Sanctus: San-ctus
Dómi-nus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis
gló-ri-æ tu-æ. Te gló-ri-ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus: Te Prophe-

Autour de cette piscine « gisait une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, de paralytiques attendant que l'eau fût mise en mouvement. » Alors l'infirmité même de chacun d'eux mettait souvent obstacle à sa guérison bien qu'il la voulut. Aujourd'hui il dépend de chacun d'avoir accès à la piscine spirituelle. Ce n'est plus l'ange du Seigneur qui agite les eaux, c'est le Seigneur des Anges qui seul intervient. Nous n'avons plus le droit de dire : Tandis que je m'avance, un autre descend avant moi. Car l'univers entier se présentât-il, la grâce n'en serait pas pour cela épuisée, l'action divine n'en aurait pas moins toute son efficacité et n'en demeurerait pas moins toujours la même. Quoique les rayons du soleil nous éclairent chaque jour, ils ne se raréfient point, quoiqu'ils réjouissent bien des regards, ils ne perdent point leur splendeur ; ainsi (ou plutôt encore moins) l'action de l'Esprit-Saint n'est pas diminuée par le grand nombre de ceux en qui elle s'exerce. Ce qui arrivait à Bethesda avait pour but de préparer ceux qui auraient connaissance de cette vertu de l'eau pour guérir les maladies corporelles et qui seraient familiarisés avec ce spectacle, à croire sans peine que les maux de l'âme sont, eux aussi, susceptibles de guérison.

¶. Et toi Seigneur, prends pitié de nous.

¶. Nous rendons grâce à Dieu.

TE DEUM

Nous te louons ô Dieu : nous te reconnaissons pour le Seigneur.

Ô Père éternel, toute la terre te révère.

Tous les Anges les Cieux, et toutes les Puissances,

Les Chérubins et les Séraphins te proclament sans cesse :

Saint, Saint, Saint le Seigneur, le Dieu des armées.

Les Cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres,

Le phalange vénérable des Prophètes,

L'armée des Martyrs éclatante de blancheur célèbre tes louanges ;



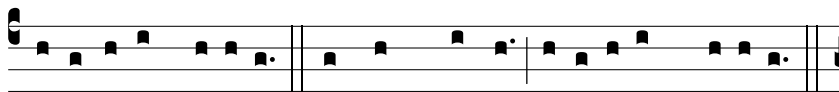
tá-rum laudá-bi-lis núme-rus: Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-



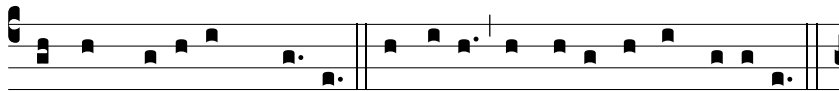
érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a:



Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis: Ve-ne-rándum tu- um ve-rum,



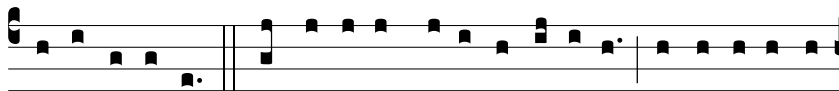
et ú-ni-cum Fí-li- um: Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum.



Tu Rex gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us.



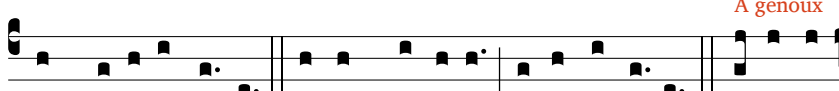
Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vír-



gi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le o, a-pe-ru- í-sti



cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De- i se-des,



in gló-ri- a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo




quæsumus, tu- is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti- ó-so sánguine

La sainte Église confesse ton nom par toute la terre,
Ô Père d'infinie majesté !
Et elle vénère ton Fils véritable et unique.
Ainsi que le Saint-Esprit consolateur.
Tu es le Roi de gloire ô Christ !
Tu es du Père le Fils éternel.

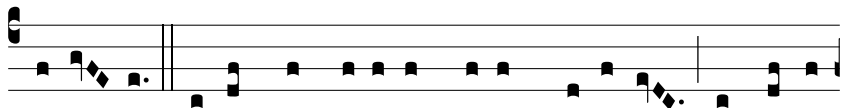
Pour délivrer l'homme, tu n'as pas eu horreur du sein d'une Vierge.

Tu as brisé l'aiguillon de la mort et ouvert aux fidèles le royaume des
cieux.
Tu es assis à la droite de Dieu dans la gloire du Père.
Nous croyons que tu es le juge qui doit venir.

Nous te supplions donc de secourir tes serviteurs que tu as rachetés par
ton Sang précieux.
Fais qu'ils soient au nombre des saints, dans la gloire éternelle.



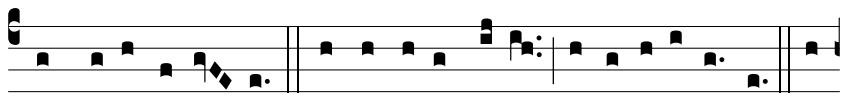
re-demí-sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in gló-ri- a nu-



me-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um Dómi-ne, et bé-ne-



dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et extól-le il-los



usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es, be-ne-dí-cimus te. Et



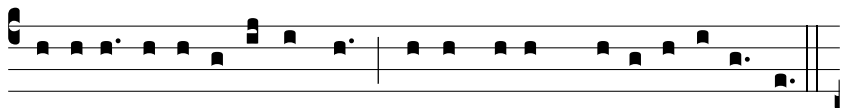
laudámus nomen tu-um in sǽcu-lum, et in sǽcu-lum sǽcu-li.



Digná-re Dómi-ne di- e i-sto si-ne peccá-to nos custo-dí-re.



Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi- at mi-se-ri-córdi-



a tu- a Dómi-ne su-per nos, quemádm-odum spe-rá-vimus in te.



In te Dó-mi-ne spe-rá- vi: non confúndar in æ-tér- num.

Sauve ton peuple, Seigneur et bénis ton héritage.
Conduis tes serviteurs et élèves-les jusque dans l'éternité.
Chaque jour nous te bénissons.
Et nous louons ton nom dans les siècles; et dans les siècles des siècles.

Daigne Seigneur, en ce jour nous préserver de tout péché.
Aie pitié de nous Seigneur, aie pitié de nous.
Que ta miséricorde, Seigneur se répande sur nous, comme notre
espérance est en toi.
J'ai espéré en toi Seigneur; que je ne sois pas confondu à jamais.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Deus, qui beátum Raphaélem Archángelum Tobíæ fámulo tuo cómitem dedísti in via : concéde nobis fámulis tuis ; ut eiúsdem semper protegá-mur custódia et muniámur auxílio. Per Dóminum nostrum Iesum Chris-tum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Be-ne-di-cá-mus Dó- mi-no.

℟. De- o grá- ti- as.

The image shows two staves of musical notation. The first staff contains the melody for the Benedictus, with the lyrics 'Be-ne-di-cá-mus Dó- mi-no.' written below it. The second staff contains the melody for the Deo gratias, with the lyrics '℟. De- o grá- ti- as.' written below it. The notation is in a square-note style, typical of medieval liturgical music.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dieu, qui as donné le bienheureux Archange Raphaël comme compagnon de route à ton serviteur Tobie, accorde-nous, à nous tes serviteurs, la grâce d'être toujours protégés et secourus par ce même Archange. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.